

45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

春江花月夜

上海張軍崑曲藝術中心

Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center
Blossoms on a Spring Moonlit Night

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

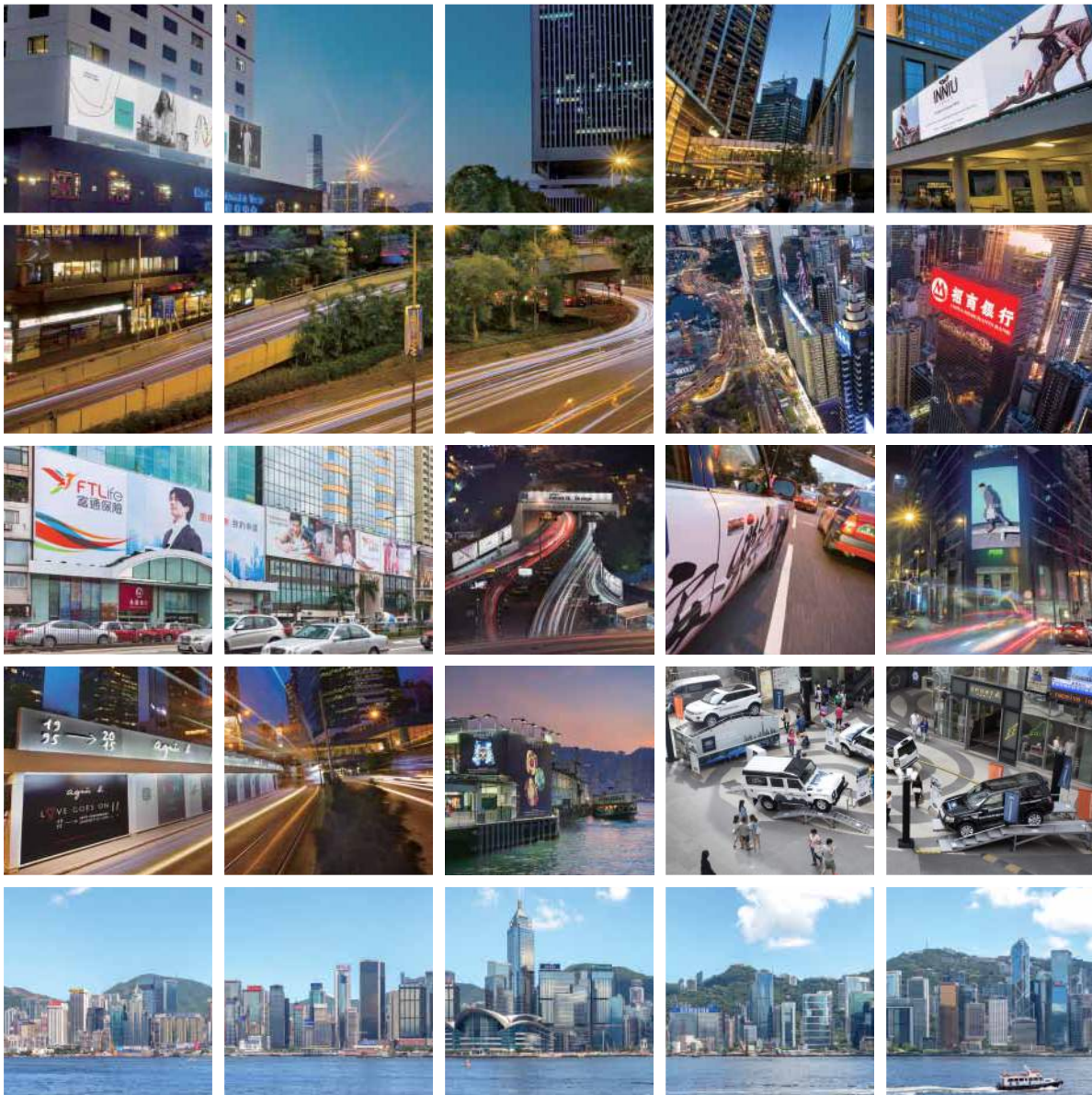
It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達·米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **“PLUS” and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **“Festival PLUS”** activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

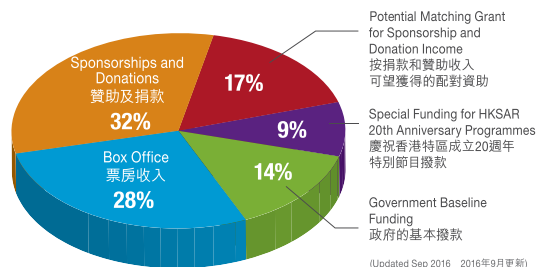
電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

Seeing the Unseen



www.poad.com

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



多謝支持!
THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline



藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

45

年來全力支持香港藝術節
Proud Partner of the
Hong Kong Arts Festival for 45 years

THE HONG KONG
JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會藝粹系列



© Charles Tandy



© Day Kol

16.02.2017

《舞姬》
La Bayadère
巴伐利亞國家芭蕾舞團
Bayerisches Staatsballett



23.02.2017

《馬克普洛斯檔案》
The Makropulos
Case
捷克布爾諾國家歌劇院
National Theatre Brno



© Patrik Borecky



© Johannes Grønseth

14.03.2017

佩特連科與
奧斯陸愛樂樂團
Vasily Petrenko
and the
Oslo Philharmonic



© Fred-Olav Vatne

香港賽馬會學生專享節目

The Hong Kong Jockey Club Student Matinee Programme

捐助蒙特利爾爵士芭蕾舞團糅合芭蕾舞和不同舞種的群舞表演學生門票3,200張，為居住偏遠地區的學生提供交通津貼計劃，以及支持舉辦演前導賞環節。

Provides 3,200 free student tickets for the matinee dance performances, a crossover between ballet and jazz presented by Les Ballets Jazz de Montreal; a transport subsidy scheme for students, especially those living in remote areas; and pre-performance guided talks.

香港賽馬會當代舞蹈平台系列

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

支持多位本地年青編舞者及舞蹈演員呈獻其創意作品，以及相關教育及外展活動。Supports the presentation of innovative dance works by local choreographers and dancers, as well as related education programmes and outreach activities.

賽馬會本地菁英創作系列

Jockey Club Local Creative Talents Series

支持以香港近代百年歷史與文化為主題的《世紀•香港》音樂會，並輔以一連串的推廣活動，包括工作坊、示範講座等。

Supports Hong Kong Odyssey, a music production on the historical development of Hong Kong and the city's characteristics in the past 100 years, supplemented with a series of outreach activities including workshops and demonstration talks.

為慶祝藝術節45週年，
與香港藝術節聯合呈獻
特備節目

《幻光動感池》及
《炫舞場2.0》

Exclusively co-presents
the following special
programmes to
celebrate the Festival's
45th Anniversary:
Super Pool and
Danz Up 2.0

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Presents

上海張軍崑曲藝術中心

《春江花月夜》

Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center

Blossoms on a Spring Moonlit Night

2月
FEB 28



香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre

3月
MAR 1



演出長約3小時，包括一節中場休息
Running time: Approximately 3 hours including one interval



附中文及英文字幕
With Chinese and English surtitles

劇照 Stage Photographs: © 倪培瑜



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKArtsfestival



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

角色及演員

張若虛 張軍
辛夷 余彬
張旭 關棟天
劉安 李鴻良
曹娥 張冉

鬼使 錢偉
秦廣王 孫晶
大判官 曹志威
判官 趙于濤
丁俊陽

司琴 張惠
孟婆 鄒美玲
黑無常 黃朱雨
白無常 王盛
連體鬼 張朝
好奇鬼 嵯俊良
巨鬼 洪晨

小鬼 李堯
王震
百姓 馬震宇
李思雨
許麗娜
張月明

Cast

Zhang Ruoxu Zhang Jun
Xin Yi Yu Bin
Zhang Xu Guan Dongtian
Liu An Li Hongliang
Cao E Zhang Ran

Ghost Messenger Qian Wei
King Qinguang Sun Jing
Final Judge Cao Zhiwei
Judge Zhao Yutao
Ding Junyang

Siqin Zhang Hui
Meng Po Zou Meiling
Hei Wuchang Huang Zhuyu
Bai Wuchang Wang Sheng
Siamese Ghost Zhang Chao
Curious Ghost Zhuo Junliang
Giant Ghost Hong Chen
Li Yao

Ghost Wang Zhen
Crowd Ma Zhenyu
Li Siyu
Xu Lina
Zhang Yueming

Plus 藝術節加料節目

崑曲的藝術——給過去一個未來講座
The Art of Kun Opera – Give the Past a Future Talk

26.2 (日 Sun)
節目已舉行 Past Event

藝人談 Meet-the-Artist

《春江花月夜》的演員及製作團隊 將分享創作的經歷。
Come and meet the artists and hear them share their experience of creating *Blossoms on a Spring Moonlit Night*.

28.2 (二 Tue) 10:30-10:50pm
(演出後 Post-performance)
普通話主講 In Putonghua

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

INFINI LOVE
DIAMOND

周生生
(how Sang Sang)

YOUR ULTIMATE FINANCIAL PRINTING PARTNER

**The first financial printing company listed on
the main board of HKEx (stock code: 982)**

- Offering best possible financial printing solution in the areas of IPO prospectuses, financial reports, compliance documents, corporate brochures and newsletters with a history of 16 years
- Captured more than 915 international awards for our integrity, creativity and quality in publications
- Providing exceptional service at a competitive cost

樂隊

作曲及配器

司鼓
司笛
笙
小鑼
大鑼
鑼鈸
二胡
琵琶
西打
小提琴

中提琴
大提琴

李哲藝

李立特
姚琦
楊卓
李翔
戴敬平
陳銘
徐虹
汪潔沁
楊振東
陳弘達
王棠萍
張救瑋
李櫟子

Music

Composer and Instrumental Arrangement

Drum
Dizi
Sheng
Small Gong
Big Gong
Big Cymbals
Erhu
Pipa
Percussion
Violin

Viola
Cello

Lee Che-yi

Li Lite
Yao Qi
Yang Zhuo
Li Xiang
Da Jingping
Chen Ming
Xu Hong
Wang Jieqin
Yang Zhendong
Chen Hongda
Wang Tangping
Zhang Miwei
Li Linzi



iOne Financial Press Limited

A wholly-owned subsidiary of iOne Holdings Limited (HKEx Stock code: 982)
7/F & Suite 1204-1206, 12/F Wheelock House, 20 Pedder Street, Central, Hong Kong
Account Servicing Centre : +852 2879 8787 / ione@ione.com.hk
Website : www.ione.com.hk



45th  **香港藝術節**
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

編劇 **劉洵**
主演 **龍貫天**
龍貫天
黎耀威
阮兆輝
南鳳



漢武帝及東方朔兩雄相遇 高潮迭起 莊諧並重

In the moment

3月4-5日(六-日)

沙田大會堂演奏廳

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



購票
城市售票網 2111 5999

主辦者有關更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及連繫購票處。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

創作及製作人員

編劇 羅周
監製 張軍
導演 李小平
服裝設計 林璟如
唱腔設計 孫建安
舞美設計 王歡
攝影 劉振祥
高劍平
張敏
劉海淵
郭欣海
胡松
陳多義
馬丹妮
吳健普
賴韋佑
亢金龍
陳意
舞台監督 林省吾
舞台製作監理 吳飛
陳秋明
洪亮
繆向明
孫晶
李堯
鄒美玲
李陽
王菲
洪晨
倪順福
Kim Hunter Gordon
唐文靜
康迪
陳斌
劉璐

Creative and Technical Team

Playwright Luo Zhou
Producer Zhang Jun
Director Lee Hsiao-pin
Costume Designer Lin Ching-ju
Vocal Designer Sun Jianan
Production Designer Wang Huan
Photography Liu Zhenxiang
Gao Jianping
Zhang Min
Lighting Designer Liu Haiyuan
Lighting Programmer Guo Xinhai
Lighting Engineer Hu Song
Chen Duoyi
Lighting Executive Ma Danni
Sound Designer Wu Chien-po
Sound Programmer Lai Wei-yu
Sound Engineer Kang Jinlong
Chen Yi
Stage Manager Lin Hsing-wu
Assistant Stage Manager Wu Fei
Chen Qiuming
Puppet Production Hong Liang
Prop Design and Production Miao Xiangming
Masks and Makeup Sun Jing
Technical Coordinator Li Yao
Rehearsal Coordinator Zou Meiling
Wardrobe Li Yang
Make-up Wang Fei
Props Hong Chen
Helmet and Wigs Ni Shunfu
English Surtitles Kim Hunter Gordon
Surtitles Operators Tang Wenjing
Kang Di
Chen Bin
Logistics Coordinator Liu Lu
Production Coordinator

聯合出品及製作：上海張軍崑曲藝術中心、江蘇省演藝集團崑劇院、上海大劇院、現代戲劇谷、上海小康時代電影有限公司、上海豐雅投資有限公司

聯合演出：上海張軍崑曲藝術中心、江蘇省演藝集團崑劇院、上海崑劇團、崑山當代崑劇院

鳴謝：上海杰鑫演藝設備有限公司、伽藍（集團）股份有限公司

分場本事

【初相逢】唐玄宗神龍二年——上元節

登科才子張若虛和同科好友張旭賞燈遊春。在明月橋畔，張若虛遠遠看見女子辛夷，為其容顏和氣質傾慕不已。

辛夷十六歲，乃官家女，每年只在正月十四、十五、十六出得家門，於是，張若虛打定主意，夜宿橋頭，待明日拜會心上人。誰料次夜，尚未等到辛夷露面，張若虛便被鬼使誤拘，意外殞命。

來到陰間，張若虛因餘願未了，盤桓陰間十年，不肯投生。他的痴心一片，打動了在冥界修道了五百年的後漢少女曹娥，在曹娥多番勸說下，鬼府天子秦廣王准許張若虛魂遊人間，再看一眼辛夷。

【再相見】唐玄宗開元三年——十年後的上元節

此時，辛夷已嫁做人婦八年。有感於陌生男子為自己身亡，辛夷年年正月十六便到橋頭悼念。

魂遊人間的張若虛恰巧碰見辛夷在恫哭，想到自己一腔相思，得換心上人十年哀祭，張若虛悲喜交加，止不住淚流滿面。可惜雖情牽陰陽，卻人鬼相對，生死兩隔。這種洞穿時間和空間的大愛，徹底征服了曹娥，她寧可葬送自己五百年修行，求來蓬萊仙草，助張若虛還生。

【初相對】唐肅宗至德二年——四十年之後的上元節

還是在明月橋上，張若虛和辛夷再逢相見，三言兩語，張若虛已明白了眼前人正是心上人。然而，一個仍是青年才俊，另一個則是霜鬢老婦人；一個重生為人，另一個則已至暮年。整整五十載春花秋月，時空似轉非轉，個中情由已不必言明。兩人再見如初見，共唱年華，共唱山水，共唱《春江花月夜》……

Scene Synopsis

First Encounter: Lantern Festival, AD706

At the Lantern Festival, the polymath Zhang Ruoxu catches sight of the maiden Xin Yi at the Moon Bridge. Zhang immediately falls deeply in love with this young beauty.

The daughter of a government official, the 16 year old Xin Yi is only allowed to leave her house for three consecutive days each year. The infatuated Zhang decides to spend the long night on the bridge in order to call on Xin Yi the next day. Yet before dawn, he is inadvertently hauled to the realm of the dead by an underworld messenger.

Even in the underworld, Zhang's love for Xin Yi is undying. His lasting love moves the deity Cao E, who pleads the god of the underworld to allow Zhang to return to the world of the living to see Xin Yi for one last time.

Reunion: Lantern Festival, AD716

Xin Yi, now a married woman, comes to the Moon Bridge to mourn the stranger who lost his life for her sake 10 years ago.

Zhang is overwhelmed with both joy and despair to see a weeping Xin Yi mourn for him. Cao E is so overpowered by the transcendent love of the ill-fated Zhang and Xin Yi that she obtains a magical potion to restore Zhang to life, exchanging the 500 years that she has spent in the celestial realm.

First Rendezvous: Lantern Festival, AD 756

At the Moon Bridge, Zhang and Xin Yi cross paths. Zhang realises in an instant that the person in front of him is Xin Yi. And yet while he is still in the springtime of his life, Xin Yi's life is already approaching its twilight. Overcome with emotion, the two lovers sing Blossoms on a Spring Moonlit Night.

Translated by Anthony Chin

Edited by Timothy Wong



編舞: Erik Kaiel

TETRIS Arch8拱8舞團 俄羅斯方塊

一齊嚟攀爬跳躍
玩轉舞台!

A video game hits the stage!

"A delightfully engaging,
family friendly dance piece"
DC Theatre Scene, Washington

三月Mar 10 五Fri 11 六Sat
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

三月十一日下午場演出贊助
11 Mar matinee performance sponsored by

UOB

In the moment

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目及表演者，請參閱網站詳情及票價條款。

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of
香港賽馬會慈善公益基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

關於張若虛

張若虛（約公元 660—720 年），唐代詩人。揚州（今江蘇省揚州）人、生卒年、字號不詳。曾任兗州兵曹，中宗神龍年（705—707 年）中以文詞俊秀馳名京都，與賀知章、張旭、包融並稱「吳中四士」。生平事迹不詳，詩文亦大都散失，傳世詩作的僅兩首——七言古詩《春江花月夜》及五言排律《代答閨夢還》。

關於《春江花月夜》

《春江花月夜》由唐代詩人張若虛所著，原為七言樂府詩，既能繼承齊梁明麗詩風，同時又收南朝樂府精髓，風格綺麗，技巧卓絕。雖然他傳世的詩作僅得兩首，卻有「孤篇壓全唐」之美譽，在中國文學史上有相當地位。聞一多更奉之為「詩中的詩，頂峰上的頂峰」。

About Zhang Ruoxu

Zhang Ruoxu (660-720) is a poet from the Tang dynasty about whom little knowledge has survived. He is a native of Yangzhou (now the Jiangsu province) and was once the *bingcao* (Ministry of War) of Yanzhou in 705-707. Along with He Zhizhang, Zhang Xu, and Bao Rong he achieved fame as a poet as one of the "Four Scholars from Wuzhong". His only two surviving poems include the famous seven-character verse *Blossoms on a Spring Moonlit Night* and another five-character poem.

About Blossoms on a Spring Moonlit Night

Blossoms on a Spring Moonlit Night is based on a Tang dynasty poem by Zhang Ruoxu. Only two of his poems survive, but the poems are so admired that they occupy a central position in Chinese literature. *Blossoms on a Spring Moonlit Night* was even lauded by the modern Chinese writer Wen Yiduo as "the poem of poems, zenith of zeniths".



《春江花月夜》

張若虛

春江潮水連海平，海上明月共潮生。
灩澦隨波千萬里，何處春江無月明！

江流宛轉繞芳甸，月照花林皆似霰；
空裏流霜不覺飛，汀上白沙看不見。

江天一色無纖塵，皎皎空中孤月輪。
江畔何人初見月？江月何年初照人？

人生代代無窮已，江月年年望相似。
不知江月待何人，但見長江送流水。

白雲一片去悠悠，青楓浦上不勝愁。
誰家今夜扁舟子？何處相思明月樓？

可憐樓上月徘徊，應照離人妝鏡台。
玉戶簾中卷不去，擣衣砧上拂還來。

此時相望不相聞，願逐月華流照君。
鴻雁長飛光不度，魚龍潛躍水成文。

昨夜閑潭夢落花，可憐春半不還家。
江水流春去欲盡，江潭落月復西斜。

斜月沉沉藏海霧，碣石瀟湘無限路。
不知乘月幾人歸，落月搖情滿江樹。

Blossoms on a Spring Moonlit Night

Zhang Ruoxu

Spring river tidal water runs level with the sea.
Over the sea a bright moon rises with the tide.
Following waves ten thousand li,
For where're the river flows so the moon will be.

The river coils through perfumed meadows green,
Moonlit flower groves revealed in sleets,
Airborne frost darting forth unknown,
White islet sands of light unseen.

River and sky a single hue uncleft by line or tan,
Distinct only a floating lunar wheel.
On river bank who first caught the moon?
When did river moon first illuminate man?

Human life age on age teems,
The river and moon face but one another.
I know not whom await the moon and river,
I see only the Yangtze's rushing stream.

Clouds of white cloth slowly float,
Men leave home heart forlorn.
To whom belongs this man adrift tonight in small boat?
On which moonlit tower does he dote?

How sad that the moon glows on her tower wall,
On her mirror should it rather fall
The jade chamber curtains hold not back the bright,
Nor can it be scrubbed from the clothes that caught its light.

We look to the moon but hear each other not,
O that by lunar light I could shine on you.
Swan goose letters go undelivered
Nor by water-leaping fish words begot.

A dream last night of fallen bloom,
Sad in mid-spring to not be home.
River water bearing spring will soon pass on,
River pools of sinking moons soon westerly skewn.

The sunken moon hides in heavy haar.
Journeys north south and beyond grave infinitely far.
I wonder many travel by lunar beam?
From a skewn moon stirring hearts over river and shore.

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment

BOOK NOW
URBTIX 2111 5999
www.hk.artsfestival.org

Tanztheater Wuppertal
Pina Bausch

翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場

**Café Müller and
The Rite of Spring**

《穆勒咖啡館》及《春之祭》

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening

舞蹈劇場始祖翩娜·包殊兩個劃時代作品

三月Mar 8-11

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, HK Cultural Centre

遲到者不得進場 此節目有裸露場面

Latecomers will not be admitted

This production contains nudity

Surreal. Dreamlike. Unmissable.

“A magical quality of remembering”
The Guardian ★★★★★

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



Pina Bausch
(1940-2009)

© Wilfried Krüger

「崑劇的才子佳人、纏綿悱惻，讚美的是愛情，但超越愛情；描摹的是人性，但超越人性；感嘆的是時間，但超越時間。《春江花月夜》正是這樣一個觸及人性和時空的戲。」

— 張軍

"The stirring love stories in Kun opera sing of love, yet they transcend love; they depicts humanity, yet they transcend humanity; they despair at the passage of time, yet they transcend time. Blossoms on a Spring Moonlit Night is such a story that explores humanity and space and time."

— Zhang Jun



張軍

監製 / 主演 (張若虛)

聯合國教科文組織和平藝術家，國家一級演員，「梅花獎」獲得者，工崑劇小生。上海張軍崑曲藝術中心藝術總監，崑山當代崑劇院藝術總監。

師承著名表演藝術家蔡正仁、岳美緹、周志剛，是俞振飛大師的再傳弟子。主演過《牡丹亭》、《長生殿》、《玉簪記》、《白蛇傳》等多部大戲。曾獲中國戲劇表演梅花獎、上海白玉蘭戲劇表演主角獎、聯合國促進崑劇發展大獎、上海市十大傑出青年等獎項和稱號。2010年，張軍主演的譚盾歌劇《馬可·波羅》獲當年美國格萊美獎提名。

曾在海內外大中學舉行超過300場互動演出和講座，當中更包括美國哈佛大學。此外，又先後與華人音樂家譚盾、指揮家湯沐海，日本歌舞伎演員市川笑也、台灣歌手王力宏、英國小提琴家 Charlie Siem、美國爵士大師 Bobby McFerrin 等藝術家跨界合作，拓展崑曲傳播的渠道，為崑曲獲得年輕觀眾。

2011年5月，聯合國教科文組織授予了張軍「和平藝術家」稱號，他是繼中國影星鞏俐和中國殘疾人藝術團之後第三位獲得此項殊榮的華人藝術家。

Zhang Jun

Producer/Performer (Zhang Ruoxu)

Zhang Jun is a UNESCO Artist for Peace and a National Class One Performer, specialising in the *xiaosheng* (young male) role. He is the winner of the Plum Blossom Award and the art director of Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center. He apprenticed under Cai Zhengren, Yue Meiti, Zhou Zhigang and Maestro Yu Zhenfei.

His repertoire includes *Peony Pavilion*, *Palace of Eternal Youth*, *The Story of Jade Hairpin* and *The Legend of the White Snake*. His brilliant performances have earned him numerous awards such as the Shanghai Magnolia Stage Performance Awards, the UNESCO Prize for Kunqu Promotion, Top Ten Outstanding Youth of Shanghai, alongside many others. In 2010 his performance in Tan Dun's opera *Marco Polo* brought the work a Grammy Award nomination.

He has held over 300 interactive performances and talks at universities and schools both at home and overseas, including at Harvard University. He has also collaborated with numerous celebrated artists in all fields, such as Chinese musician Tan Dun, conductor Muhai Tang, Japanese Kabuki actor Emiya Ichikawa, Taiwanese pop singer Wang Leehom, British violinist Charlie Siem and American jazz master Bobby McFerrin, in view of promoting traditional art forms.

In May 2011 Zhang became the third Chinese artist to be designated as a UNESCO Artist for Peace, following Gong Li and the China Disabled People's Performing Art Troupe.



余彬

辛夷

國家一級演員，上海崑劇團演員，工閨門旦、正旦。師承著名崑曲表演藝術家張靜嫻，並曾先後隨王英姿、朱曉瑜、張繼青、張洵澎、沈世華等名家學習。曾主演多齣大戲，包括《牡丹亭》、《長生殿》、《玉簪記》、《妙玉與寶玉》、《班昭》、《血手記》及《景陽鐘》等。屢獲殊榮，2005年獲中國戲曲演唱紅梅大賽金獎；2009年獲第四屆崑劇藝術節優秀表演獎；2009年獲第七屆「東方旋律國際音樂節」組委會特別獎；2012年獲第五屆崑劇藝術節優秀表演獎。

Yu Bin

Xin Yi

Yu Bin is a National Class One Performer, also a member of the Shanghai Kunqu Opera Troupe. She specialises in the *guimendan* (young unmarried woman) and *zhengdan* (genteel female) roles. She apprenticed under veteran Kun opera performer Zhang Jingxian and learnt from Wang Yingzi, Zhu Xiaoyu, Zhang Jiqing, Zhang Xunpeng and Shen Shihua. Major works include *Peony Pavilion*, *Palace of Eternal Youth*, *The Story of Jade Hairpin*, and more. Yu was the winner of the Red Prunus Gold Award at the Chinese Traditional Theatre Singing Competition in 2005. She was also awarded the Outstanding Performer Award at the 4th & 5th Kunqu Arts Festivals in China and the Outstanding Cultural Talent Awards presented by the Shanghai Cultural Talents Fund in 2009 and 2012 respectively.



關棟天

張旭

國家一級演員，上海視覺藝術學院教授。著名京劇演員關正明、李薔華之子。他的音色寬亮淳厚，被譽為京劇界的「男高音」。2000年憑《貞觀盛事》榮獲上海戲劇「白玉蘭」主角獎、第六屆中國藝術節優秀表演獎、第三屆中國京劇藝術節優秀表演獎和第九屆中國戲劇節優秀表演獎。其後又憑《廉吏于成龍》獲得第四屆中國京劇藝術節優秀表演獎及第十二屆文華表演獎。2008年，入選第二批國家級非物質文化遺產項目代表傳承人（京劇）。

Guan Dongtian

Zhang Xu

Guan Dongtian is a National Class One Performer and professor of the Shanghai Institute of Visual Arts. He is the son of veteran Beijing opera performers Guan Zhengming and Li Qianghua. Born with a broad vocal range, he was regarded as the "tenor" of the Beijing Opera. He has been a winner at the Shanghai Magnolia Leading Actor Awards and was awarded the Outstanding Performance Award at the China Beijing Opera Festival on two occasions. In 2008 he was selected as the inheritor of China's Intangible Cultural Heritage (Beijing Opera).



李鴻良

劉安

國家一級演員，「梅花獎」獲得者，江蘇省演藝集團崑劇院院長，江蘇省第十一屆政協委員，工丑、付。師承周傳滄、范繼信、姚繼蓀、劉異龍、王世瑤、張寄蝶等名師。曾舉辦15次個人崑丑專場，恢復崑丑絕技「一口開雙花」和「矮子提」。曾參演《孽海記·下山》、《躍鯉記·蘆林》、《艷雲亭·痴訴·點香》、《義俠記·遊街》、《十五貫》、《紅梨記·醉皂》等，並在《白羅衫》、《桃花扇》、《牡丹亭》、《看錢奴》、《小孫屠》中擔任重要角色。曾多次出訪，在國內多座知名學府舉辦個人崑曲講座。

Li Hongliang

Liu An

Li Hongliang is a National Class One Performer and winner of the Plum Blossom Award, specialising in the *chou* (clown) role. He is also the head of the Kun Opera Theatre of the Jiangsu Performing Arts Group and a member of the 11th National Committee of CPPCC. He has studied under Zhou Chuancang, Fan Jixin, Yao Jisun, Liu Yilong, Wang Shiyao and Zhang Jidie. His major works include *Fifteen Strings of Cash*, *The Story of the Red Pear Blossoms*, *The White Silk Dress*, *The Peach Blossom Fan* and *Peony Pavilion*. He has also held kun opera talks at various renowned institutions.



張冉

曹娥

崑山當代崑劇院優秀青年演員，工閨門旦，師承著名崑曲表演藝術家張洵澎，並得到著名崑曲表演藝術家華文漪的指點。常演劇目有《牡丹亭》、《玉簪記》、《奇雙會》等全本大戲，亦有《亭會》、《斷橋》、《說親》、《瑤台》、《百花贈劍》等經典崑曲折子戲。自2010年起與張軍搭檔演出實景園林崑曲《牡丹亭》。曾獲邀到美國、法國、瑞士、德國等演出，並接受《紐約時報》等傳媒專訪，被著名的華人音樂家譚盾先生稱為合作過的「最年輕的杜麗娘」。2014年在上海蘭心大戲院舉辦個人崑曲折子戲專場。2015年獲得第二十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎新人主角獎。

Zhang Ran

Cao E

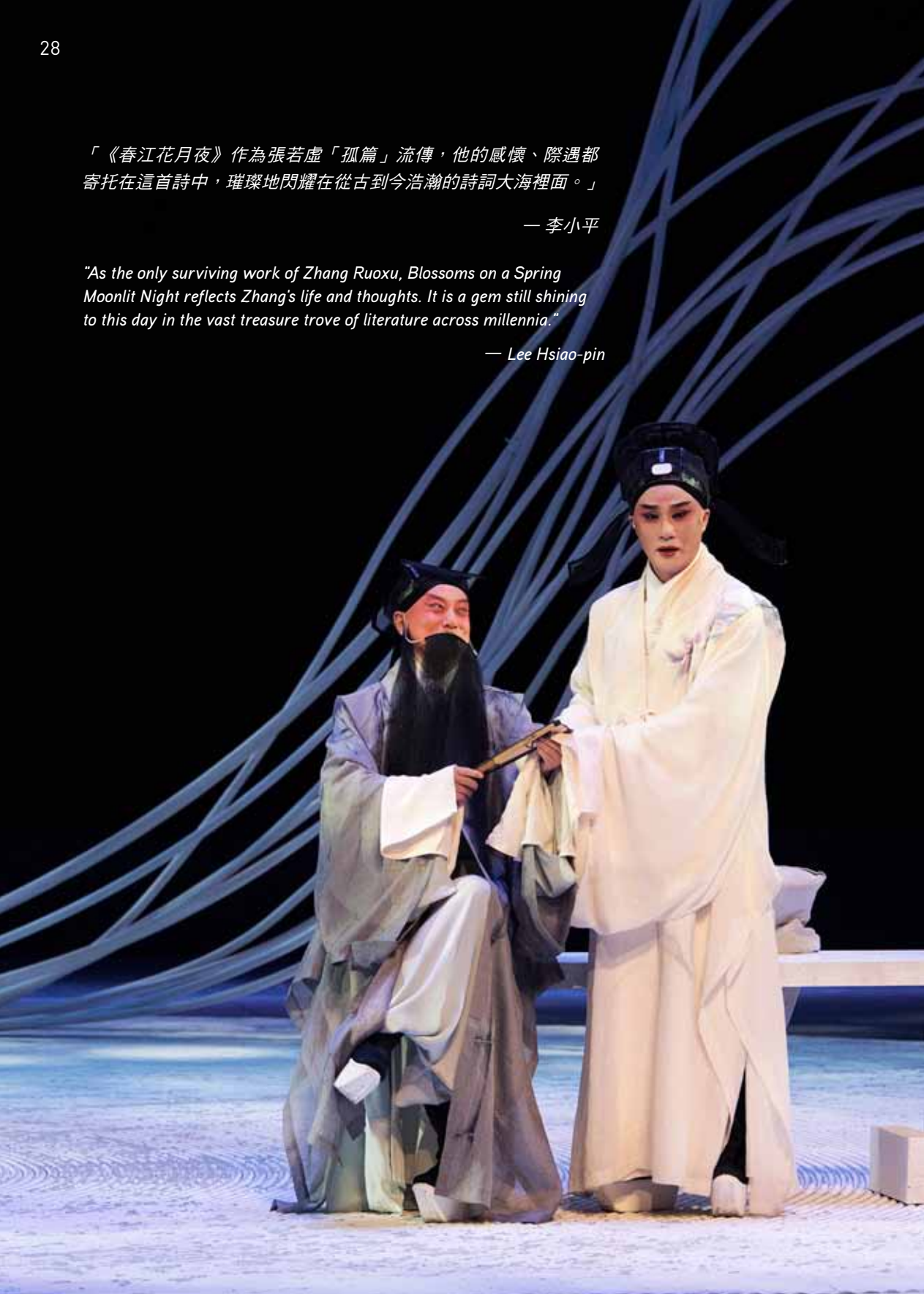
Zhang Ran is an emerging kun opera performer at the Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center, specialising in the *guimendan* (young unmarried woman) role. She has studied under several celebrated kun opera artists including Zhang Xunpeng and Jennifer Hua Wenyi. She has participated in performances such as *Peony Pavilion*, *The Gift of a Sword from Baihua* and *The Wedding Proposal*. She has also been invited to perform globally in the United States, France, Switzerland and Germany and interviewed by well-known media such as the *New York Times*. She was also named "the youngest Du Liniang" by the acclaimed musician Tan Dun. In 2014 Zhang gave an individual kun opera excerpt performance at the Shanghai Lyceum Theatre. In 2015 she was awarded the Shanghai Magnolia Stage Performance Award for Best New Artist.

「《春江花月夜》作為張若虛「孤篇」流傳，他的感懷、際遇都寄托在這首詩中，璀璨地閃耀在從古到今浩瀚的詩詞大海裡面。」

— 李小平

"As the only surviving work of Zhang Ruoxu, Blossoms on a Spring Moonlit Night reflects Zhang's life and thoughts. It is a gem still shining to this day in the vast treasure trove of literature across millennia."

— Lee Hsiao-pin



李小平

導演

第十五屆台灣文藝獎得主。台北藝術大學劇場藝術研究所導演組碩士，台灣藝術專科學校、陸光劇校畢業。1995年榮獲中國文藝協會戲曲導演獎；2009年高雄「世運會」擔任開幕儀式演出的導演。曾任陸光國劇隊、復興京劇團團員。為當代傳奇劇場創始團員。創作類型多樣，橫跨傳統與現代劇場之間。

執導代表作：

國光新戲《康熙與鰲拜》、《廖添丁》、《閻羅夢 - 天地一秀才》、《王熙鳳大鬧寧國府》、《李世民與魏徵》、《三個人兒兩盞燈》、《金鎖記》、《快雪時晴》、《孟小冬》、《狐仙故事》、《百年戲樓》、《梁山伯與祝英台》、《艷后和她的小丑們》、《水袖與胭脂》、京劇小劇場《霸王別姬 - 尋找失落的午後》、《王有道休妻》、《青塚前的對話》。民心劇場《武惡》、歌仔戲《刺桐花開》、《人間盜》、兒童音樂劇《睡美人》、《小紅帽》、古裝歌舞劇《歡喜鴛鴦樓》、音樂劇《梁祝》、實驗戲曲《傀儡麥克白》、現代小品《掰啦女孩》、千禧年遊藝活動編導等等數百餘齣。近年來外邀執導有2010年川劇《夕照祁山》，新編崑劇《2012 牡丹亭》、2013年上海崑劇團《煙鎖宮樓》、2014年上海大劇院《金縷曲》、2015年當代崑曲《春江花月夜》、2016年當代崑曲《我，哈姆雷特》等均受到肯定，成為兩岸一致矚目的劇場導演。

Lee Hsiao-pin

Director

Lee Hsiao-pin is the winner of the 15th Taiwan National Award for Arts. He received his master's degree in Theatre Directing at Taipei National University of Arts. He is also a graduate of the Taiwan National Academy of Arts and the Taiwan Army's LuGuang Troupe. In 1995 he was awarded the Chinese Writer's and Artist's Association Opera Director Award. He was also the director of the opening ceremony of The World Games 2009 in Kaohsiung. Lee is the founding member of Contemporary Legend Theatre.

His diversified works span traditional and modern theatre. Some of his major opera works include *Young Emperor Kangxi and Crafty Regent Aobai*, *Journey through Hell*, *Wan Shifong*, *Li Shi-Min and Wei Cheng*, *Three Persons and Two Lamps*, *The Golden Cangue*, *Sunlight after Snowfall*, *Meng Xiaodong*, *Fox Tales*, *One Hundred Years on Stage*, *Cleopatra and Her Fools*, *Flowing Sleeves and Rouge*, *Farewell My Concubine*, *In search of a lost afternoon*, *My Goodman Dumps His Wife* and *Whispers at a Tombstone*. He has also participated in the production of musical and stage performances.



羅周

編劇

復旦大學文學博士，現任職於江蘇省文化廳劇目工作室。崑曲劇作《春江花月夜》、《我，哈姆雷特》深受業界一致讚譽。其他上演作品有：錫劇《一盅緣》、越劇《丁香》、淮劇《李斯》、《寶劍記》、揚劇《衣冠風流》、《黃鶯歌》、音樂劇《鑒真東渡》、《又見桃花紅》等；主要合作作品有：京劇《將軍道》、越劇《二泉映月》、淮劇《千古韓非》等。另有《諸葛亮》、《太白蓮》等七部長篇小說出版發行。

Luo Zhou

Playwright

Luo Zhou holds a doctorate from Fudan University and is now working at Jiangsu Provincial Department of Culture. Both of her kun opera scripts, *Blossoms on a Spring Moonlit Night* and *I, Hamlet*, have been well received. She has worked on all kinds of traditional Chinese opera script and her diverse works included Xi opera, Shaoxing opera, Huai opera, Yangzhou opera and musical. She has also published 7 original novels such as *Zhu Geliang* and *Tai Bailian*.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助 Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



林璟如

整體造型/服裝設計

台灣劇場資深服裝設計，合作對象遍及國內外知名團體，參與演出設計作品多達300餘部，近年致力於技術劇場新生代人才培訓工作。曾參與紐約市立芭蕾舞團及紐約市立歌劇院50周年演出之服裝工作。2006年獲第十屆台灣文藝獎。曾為雲門《屋漏痕》、《行草》、《松煙》、《水月》、《紅樓夢》、《涅槃》等舞作設計服裝。

Lin Ching-ju

Costume Designer

Lin Ching-ju is an experienced costume designer from Taiwan. She has worked with numerous prominent groups and her works add up to more than 300 pieces. She has participated in productions by the New York City Ballet and New York City Opera's 50th anniversary performance. In 2006, she was awarded the Taiwan National Award for Arts. Lin has worked as costume designer for productions including *Cursive*, *Pine Smoke*, *Moon Water* and *Dream of the Red Chamber*.



孫建安

唱腔設計

國家一級演奏員、作曲家、音樂製作人，曾榮獲第十三屆中國藝術節「歌劇、音樂劇類『文華作曲獎』」、首屆中國戲劇文化獎「伴奏獎金獎」。江蘇省演藝集團崑劇院笛師、音樂總監、創作研究中心主任。具有30多年崑曲竹笛演奏經驗。著有《崑曲音樂與唱念法則淺釋》、《崑曲音樂之美》、《崑曲主笛》等文。

Sun Jianan

Vocal Designer

Sun Jianan is a National Class One Musician, composer and producer. He has been awarded multiple prestigious prizes such as the Wenhua Composer Award for opera and musicals. He is the *dizi* player and creative research centre director at the Kun Opera Theatre, part of the Jiangsu Performing Arts Group. He has over 30 years of on stage *dizi* performance experience alongside his skills as a music director. He is the author of *Introduction to Kunqu Music and Singing Style*, *The Beauty of Kunqu*, *Kunqu Dizi* and other publications.



王歡

舞美設計

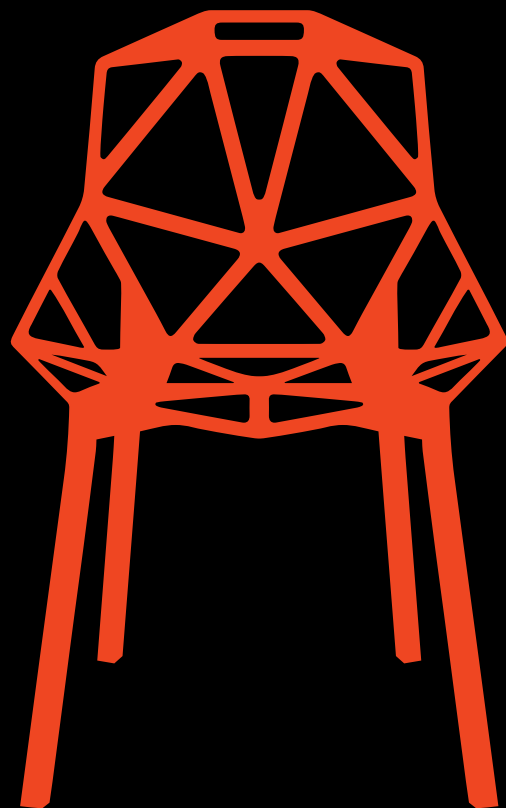
首位畢業於英國皇家戲劇學院導演系的華人碩士，英國中央聖馬丁藝術與設計學院演出設計與實踐專業碩士，上海戲劇學院舞美系本科畢業。作為駐院導演先後任職於英國國家劇院、英國皇家莎士比亞劇院、英國新城劇場以及中國國家大劇院。曾擔任2015年第五十三屆世界乒乓球錦標賽開幕式總導演兼視覺總設計，以及舞台劇《仙劍奇俠傳III》導演兼視覺總設計等。

Wang Huan

Production Designer

As the first Chinese masters graduate from the directing department of the Royal Academy of Dramatic Art, Wang Huan also obtained a BA at Shanghai Theatre Academy and an MA in Performance Design and Practice at Central Saint Martins. He has served as a resident-director at Royal National Theatre, Royal Shakespeare Theatre, Young Vic Theatre and National Centre for the Performing Arts. He took part in various directing and visual design works such as the 53rd World Table Tennis Championships in 2015 and the stage drama *Chinese Paladin 3*.

Konstantin Grcic | 大觀 P A N O R A M A



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



吳健普

音響暨音效設計

台灣戲曲學院音響專任教師。曾參與《紅樓夢中人 - 探春》、《紅樓夢中人 - 王熙鳳》、《水袖與胭脂》、《艷后和她的小丑們》、《百年戲樓》、《三個人兒兩盞燈》、《孟小冬》、《狐仙故事》、《金鎖記》、《胡雪巖》、《梁山伯與祝英台》、《2012 牡丹亭》、《快雪時晴》、《生生不息 - 紀念崑曲泰斗俞振飛逝世二十周年展演》、《金縷曲》等演出。

Wu Chien-po

Sound Designer

Wu Chien-po is a teacher of sound engineering at the National Taiwan College of Performing Arts. He has participated in the productions of *Flowing Sleeves and Rouge*, *Cleopatra and Her Fools*, *One Hundred Years on Stage*, *Meng Xiaodong*, *Fox Tales*, *The Golden Cangue*, *2012 Peony Pavilion*, *Bosom Friends* and more.



劉海淵

燈光設計

畢業於上海戲劇學院，主修舞台美術燈光設計。中國舞台美術學會會員、上海戲劇家協會會員，現職中國福利會兒童藝術劇院。曾參與的崑曲作品包括《傷逝》、《牡丹亭》、《我，哈姆雷特》等，並擔任第 53 屆世界乒乓球錦標賽開幕式燈光總設計。

Liu Haiyuan

Lighting Designer

Liu Haiyuan is a graduate of the Shanghai Theatre Academy majoring in Stage Lighting Design. Now working at the China Welfare Institute Children's Theatre, he is also a member of the China Institute of Stage Design and the Shanghai Dramatists Association. His Kun opera works include *Peony Pavilion*, *I, Hamlet* and more. He has served as the lighting designer at the 53rd World Table Tennis Championships in 2015.



李哲藝

作曲及配器

台灣音樂人，擅長作曲、編曲、配樂，製作過約 80 張唱片，台前演出經驗亦相當豐富，曾亮相多個國際藝術節演出。曾 18 次入圍金曲獎，並獲得第 23 屆最佳作曲人獎及第 27 屆最佳創作獎，2015 年獲香港舞蹈年獎最佳年度舞蹈音樂獎，兩度榮獲「中國十大發燒唱片」最佳古典音樂專輯獎。

Lee Che-yi

Composer and Instrumental Arrangement

Lee Che-yi is a Taiwanese musician who specialises in music composition and arrangements, and has produced around 80 CD albums. He is also an experienced stage performer and has performed at numerous international arts festivals. Lee has been nominated 18 times at the Golden Melody Awards and won the Best Composer Award and the Best Production Award at the 23rd and 27th awards ceremonies respectively. In 2015, he was awarded the prize for Best Dance by the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards. He is also a two time winner of the Best Classical Music Album Award at the Top 10 Hi-Fi Compilation Albums of the Year.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堦 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堦 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」 Young Friends Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾謙賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智強先生 Mr Henry Shum
- 梁煥豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-yee Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問		ADVISORS	
	李業廣先生		Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

音響系統工程師

外展

外展經理

外展統籌

外展主任

特別項目

項目經理

公關及市場顧問

高級節目統籌

助理

出版

英文編輯

中文編輯

副編輯

助理編輯

市場推廣

市場總監

副市場總監

市場經理

市場經理（票務）

助理市場經理

數碼營銷專員

藝術行政見習員

市場見習員

票務助理

發展

發展總監

發展經理

發展經理（捐款）

助理發展經理

藝術行政見習員

發展助理

會計

會計經理

高級會計主任

會計主任

行政

人力資源及行政經理

人力資源及行政主任

行政秘書

接待員 / 初級秘書

常務助理

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新*

林 晨*

曹愷怡*

余瑞婷*

李頌威*

金學忠*

鄭瑋菁*

徐子宜*

蘇雪凌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環

黎智勇*

李冠輝

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

李宛虹*

楊佩雯*

黃俊偉*

戴維迪*

黃迪明*

陳坤宜*

林尚諾*

鍾佩妝*

鄭尚榮

胡銘堯

周 怡

梁彩雲

吳嘉沛*

陳閏霖*

莫文軒*

梁麗希*

李 彤*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東*

張慧芝*

莫穎哲*

蔡杏村*

陳綺敏

彭健欣*

蘇永恆*

馮紹昌

簡凱彤*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

陳韻妍

林淦鈞*

李芷鋁*

鄭嘉欣*

陳焯華*

陳佩儀*

蕭健邦*

歐慧瑜*

張鼎丞*

黃傲軒*

譚曉峯*

鄭為立*

張嘉麟*

楊 璞*

譚樂瑤

STAFF

Executive Director

Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Sound System Engineer

Outreach

Outreach Manager

Outreach Coordinators

Outreach Officers

Special Events

Project Managers

PR and Marketing Consultant

Senior Programme Coordinator

Assistant

Publications

English Editor

Chinese Editor

Deputy Editor

Assistant Editor

Marketing

Marketing Director

Associate Marketing Director

Marketing Managers

Marketing Manager (Ticketing)

Assistant Marketing Managers

Digital Marketing Specialist

Arts Administrator Trainee

Marketing Trainee

Ticketing Assistant

Development

Development Director

Development Manager

Development Manager (Donations)

Assistant Development Managers

Arts Adminstrator Trainee

Development Assistant

Accounts

Accounting Manager

Senior Accounting Officer

Accounting Officer

HR & Administration

HR and Administration Manager

HR and Administration Officer

Executive Secretary

Receptionist/Junior Secretary

General Assistant

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun*

Mimi Lam*

Sabrina Cho*

Susanna Yu*

Brian Li*

Elvis King*

Virginia Cheng*

Tsui Tsz-ye*

Shirley So

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Kenneth Lee

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Lei Yuen-hung*

Wind Yeung*

Terry Wong*

Davide Falco*

Timothy Wong*

Chan Sun-ye*

Sherlock Lam*

Eunice Chung*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng*

Ben Chan*

Tony Mok*

Charmaine Leung*

Lee Tung*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau*

Anna Cheung*

Esther Mok*

Mandie Choy*

Katharine Chan

Janice Pang*

Peter So*

Calvin Fung

Vivian Kan*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Vanessa Chan

Lam Kam-kwan*

Patricia Lee*

Karen Kwong*

Billy Chan*

Claudia Chan*

Leo Siu*

Rachel Au*

Bell Cheung*

Joseph Wong*

Mitch Tam*

Kwong Wai-lap*

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯、尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翩娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼、毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm

戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪希斯·菲利普斯	17 Border Crossings Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大選年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚·巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	A Floating Family - A Trilogy Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	

特備節目 SPECIAL EVENTS					
請留意網站公布 Please refer to website for details					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

工作坊
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

講座
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

示範講座
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座
Talk

17/3 Fri 五

香港藝術節 加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躡舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躡舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$
*支持「藝術節捐助計劃」
*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們公司的名字列出 my/our/company's name 名字 Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date 月 month 年 year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way